



Houve a apresentação de comida brasileira aos japoneses no dia 20/abr.

Datas de Funcionamento dos Locais Públicos Durante o Feriado de Maio Fechas de funcionamiento de Locales Públicos Durante el Feriado de Mayo

1. ゴールデンウィーク期間の主なお出かけ施設の業務日程

Calendário de atendimento na semana do GOLDEN WEEK nos seguintes estabelecimentos públicos.

Calendario de atendimento en la semana del GOLDEN WEEK en los siguientes establecimientos públicos

Locais	Abril				Maio						Dias fechados exceto os feriados	
	26 sáb	27 dom	28 2ª	29 3ª	30 4ª	1 5ª	2 6ª	3 sáb	4 dom	5 2ª		6 3ª
Gyo Gyo Land (89-8891)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	7-9/mai, 13-14/mai
Biblioteca Municipal, Geo Space (85-5536)	○	○	×	○	○	○	○	○	○	×	○	
Fureai Center (88-7270)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	×	○	
Museu Sakuragaoka (85-3775)	○	○	×	○	○	○	○	○	○	×	×	7-12/maio
Kotsu Jido Yuen (85-6127)	○	○	○	○	×	×	○	○	○	○	×	7-9/maio
Jidokan (sakuragi, ushikubo, sanzougo, ichinomiya, akasaka)	○	○	○	○	×	×	○	○	○	○	×	7-9/maio
Jidokan (akane, sawaki, hiroishi)	○	○	×	○	○	○	○	○	○	○	×	
Kenko Fukushi Center (92-1377)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	×	○	
Mito Kenko Fukushi Center (77-1500)	○	○	○	○	×	○	○	○	○	○	○	
Minzoku Shiryokan (93-3013)	○	○	×	○	○	○	○	○	○	○	○	
Museu Mikawa Tenpyo no Sato (88-5881)	○	○	○	○	×	×	○	○	○	○	○	7-9/maio, 12-14/mai
Sede Ichinomiya, Mito, Otowa Shogai Gakushukaikan	○	○	×	○	○	○	○	○	○	×	○	
Termas de Hongu (92-1880)	○	○	○	○	×	○	○	○	○	○	○	7/maio

○...aberto, ×...fechado (Maiores informações: contato c/cada estabelecimento)

○...abierto, ×...cerrado (Mayores informaciones: contacto c/cada establecimiento)

Empréstimo do Caminhão Pequeno Para Levar os Lixos de Grande Porte ou Recicláveis Préstamo de Camión Pequeño Para Llevar Las Basuras de Porte Grande o Reciclables

2. ごみ・資源運搬用軽トラックを無料で貸し出します

O Município empresta o caminhão pequeno gratuitamente para levar os lixos de grande porte ou recicláveis domésticos. Há 2 caminhões (automático) e é possível pegar emprestado nos sábados, domingos e feriados (meio período do dia), também.

Será necessário fazer reserva antecipadamente no Setor Kankyo Taisaku (Medidas Ambientais) da Prefeitura.

Maiores informações, contatar o Kankyo Taisaku Ka. TEL: 0533-89-2166

El Municipio empresta el camión pequeño gratuitamente para llevar las basuras de porte grande o reciclables domesticos. Hay 2 camiones (automaticos) y es posible coger emprestado los sabados, domingos y feriados (en un período de medio dia)

Será necesario hacer la reserva anticipadamente en el Sector Kankyo Taisaku (Medidas Ambientales) de la Prefectura Mayores informaciones, contactar con el Kankyo Taisaku Ka TEL: 0533-89-2166

Cuidado com o Atraso no Pagamento da Taxa do Kokumin Kenko Hoken Cuidado con el Atraso del Pago de la Tasa del Kokumin Kenko Hoken

3. 国民健康保険料の滞納にご注意

Para as pessoas que possuem as taxas atrasadas do Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde) por mais de 1 ano após a data de vencimento, será dada um Certificado de Segurados (Shikaku Shomeisho) em vez da Carteira do Seguro normal (Hokensho). Neste caso, na hora das consultas deverá ser pago o valor total da despesa médica. Posteriormente, será possível solicitar a restituição de uma parte do valor pago no Setor Hoken Nenkin da Prefeitura, pois mesmo possuindo o Certificado de Segurados (Shikaku Shomeisho), as pessoas estão cadastradas neste mesmo Seguro e será cobrado a taxa do Kokumin Kenko Hoken também. Portanto, solicita-se que pague a taxa do Kokumin Kenko Hoken de acordo com o vencimento e não deixe atrasá-la. Caso houver alguma dificuldade no pagamento, favor consultar com o Setor Hoken Nenkin (Seguro e Pensão) da Prefeitura antecipadamente.

Após terminar o pagamento atrasado, será dada a Carteira do Seguro normal (Hokensho).

Mesmo possuindo o Certificado de Segurados (Shikaku Shomeisho), se continuar atrasando no pagamento por mais de 1 ano e 6 meses após a data de vencimento, não poderá utilizar mais o Certificado de Segurados (Shikaku Shomeisho) e deverá pagar o valor total da despesa médica e não será possível solicitar a restituição de uma parte do valor pago. Portanto, solicita-se que tome cuidado com as taxas atrasadas do Kokumin Kenko Hoken. Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118

Para las personas que tienen el pago de la tasa del Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Salud) atrasados por mas de 1 año después de la fecha de vencimiento, les sera dado un Certificado de Asegurados (Shikaku Shomeisho) en vez de la Libreta del seguro normal (Hokensho). En este caso, a la hora de las consultas medicas deberá pagar el valor total de los gastos médicos. Posteriormente, será posible solicitar la restitución de una parte del valor pago en el Sector Hoken Nenkin de la Prefectura, pues aún poseendo el Certificado de Asegurados (Shikaku Shomeisho), las personas están registradas en este mismo Seguro y por ello también sera cobrada la tasa del Kokumin Kenko Hoken. Por lo tanto, se solicita que pague la tasa del Kokumin Kenko Hoken de acuerdo con el vencimiento y no dejarla atrasar. En caso que haiga alguna dificultad en el pagamiento, favor de consultarlo al Sector Hoken Nenkin (Seguro de Pensión) de la Prefectura anticipadamente. Después de terminar el pago atrasado, será dada la Libreta del Seguro Normal (Hokensho).

Asi mismo poseendo el Certificado de Asegurados (Shikaku Shomeisho), si continuará atrasado el pagamiento por mas de 1 año y 6 meses después de la fecha de vencimiento, no podrá utilizar mas el Certificado de Asegurados (Shikaku Shomeisho) y deberá pagar el valor total de los gastos medicos y no sera posible solicitar la restitución de una parte del valor del pago. Por lo tanto, se solicita tomar cuidado con los pagos atrasados del Kokumin Kenko Hoken. mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka TEL: 0533-89-2118

O Cadastro do Kokumin Hoken Deve Ser Feito Com o Nome do Responsável da Família
 El Registro del Kokumin Hoken Debe ser hecho Con el Nombre del Responsable de Familia

4. 国保の手続きはすべて世帯主名で

O pagamento da taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) deve ser feito pelo responsável da família. Mesmo o responsável da família possuindo outro tipo de Seguro, se outras pessoas da família estiverem cadastradas no Kokumin Hoken, o boleto de pagamento será enviado com o nome do responsável e o pagamento também deverá ser feito pelo responsável. E quando houver alguma alteração nos dados da família, solicite-se que comunique à Prefeitura durante 14 dias. Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

El pago de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) debe ser hecho por el responsable de familia. Aunque el responsable de la familia posea otro tipo de Seguro, si otras personas de la familia estuvieran registradas en el Kokumin Kenko Hoken, el boleto del pago será enviado con el nombre del responsable y el pago también deberá ser hecho por el responsable. Y cuando haiga alguna alteración con los datos de la familia, se solicita que lo comunique a la prefectura en un período de 14 días. Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

Colaboração nas Doações de Sangue/Colaboración con Donaciones de Sangre

5. 愛の献血にご協力を

Será realizada a "Doação de Sangue" no ①dia 14/mai (4ª f), à partir de 10:00 ~ 11:00 hs, no Mito Shogai Gakushu Kaikan e ②24/mai (sáb) e 25/mai (dom), à partir de 10:00 ~ 11:30 hs e 13:00 ~ 16:00, no Ginásio esportivo (Sogo Taiikukan). Pessoas de 16 ~ 69 de idade poderão participar. Contamos com a colaboração de todos. Maiores informações contatar o Fukushima Ka. Tel: 0533-89-2131

Se realizará la "Donación de Sangre" ①dia 14/may (mier) a partir de las 10:00 ~ 11:00 hs, en el Mito Shogai Gakushu ②24/may(sab) y 25/may (dom), a partir de las 10:00 ~ 11:30 hs e 13:00 ~ 16:00, en el Gimnasio deportivo (Sogo Taiikukan). Personas de 16 ~ 69 años de edad podrán participar. Contamos con la colaboración de todos.

Mayores informaciones contactar al Fukushi Ka. Tel: 0533-89-2131

Utilize o Kosodate Shien Center (Centro de apoio às Crianças)! Utilice el Kosodate Shien Center (Centro de apoyo a los Niños)!

6. 子育て支援センターにお気軽にお越しください

O Centro de Apoio às Crianças foi inaugurado pelo Município de Toyokawa em janeiro do ano 2008. O Centro realiza as consultas sobre cuidados de bebês e crianças. Para o melhoramento de consultas, à partir de abril o Município colocou uma coordenadora de apoio às crianças.

"Quería trabalhar, mas existe alguma creche para deixar meu filho?"

"Meu filho pode entrar na creche ou jardim de infância que desejo?"

Quando se enquadrar nas perguntas acima citadas, consulte com a coordenadora. A coordenadora poderá informar a situação da creche ou jardim de infância desejado. Caso não houver a vaga, será possível apresentar outras creches de acordo com a idade e condições de trabalho dos pais.

A consulta está sendo realizada de 3ª f-6ª f (exceto feriados nacionais e feriados do Prio), à partir das 10:00~17:00 hs.

*A consulta será feita somente em japonês. Portanto, solicita-se levar alguém que saiba falar o japonês.

Maiores informações, contatar o Kosodate Shien Center. TEL: 0533-89-1398

El Centro de Apoyo para los Niños fue inaugurado por el Municipio de Toyokawa en el mes de Enero. El Centro realiza las consultas sobre los cuidados de bebés y niños. Para el mejoramiento de las consultas, a partir de abril el Municipio colocó una coordinadora de apoyo a los niños.

"Quisiera trabajar, existe alguna guardería para poder dejar a mi hijo?"

"Mi hijo podrá entrar en la guardería o jardín que deseo matricularlo?"

Si usted se encaja en las preguntas citadas arriba, consulte con la coordinadora. La coordinadora podrá darle información sobre la situación de la guardería o jardín donde desea matricular a su hijo. En caso de no haber cupos, será posible presentarles a otras guarderías y jardines de acuerdo con la edad de los niños y condiciones de trabajo de los padres.

**La consulta solo se dará en japonés. Por lo tanto, se solicita traer alguien que pueda hablar japonés.*

Mayores informaciones, contactar al Kosodate Shien Center. TEL: 0533-89-1398

Utilize o Cartão Hagumin!/Utilize la Tarjeta Hagumin!

7. はぐみんカードをご利用ください

Desde outubro do ano 2007, o Município está distribuindo o Cartão "Hagumin" às famílias que possuem crianças menores de 18 anos de idade e mulheres grávidas.

É possível receber alguns benefícios utilizando este cartão nas lojas que possuem o desenho do cartão nas portas dentro da província de Aichi. Poderá obter as informações das lojas que possam utilizá-lo com site do Município de Toyokawa ou Província de Aichi. As pessoas que não possuem este cartão, poderão obtê-lo no Setor Kodomo da Prefeitura. E no mesmo local, está sendo distribuída a lista das lojas que possam utilizar o cartão Hagumin. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133.

Desde octubre del año 2007, el Municipio esta distribuyendo la Tarjeta "Hagumin" a las familias que poseen niños menores de 18 años de edad y mujeres embarazadas.

Es posible recibir algunos beneficios utilizando esta tarjeta en las tiendas que poseen el diseño de la tarjeta en las puertas dentro de la provincia de Aichi. En el site del Municipio de Toyokawa o de la Provincia de Aichi podrán obtener información de las tiendas donde pueden utilizarlo. Las personas que no poseen esta tarjeta, podrán obtenerla en el Sector Kodomo Ka de la prefectura. Y en el mismo local esta siendo distribuida la lista de tiendas donde puedan utilizar la tarjeta Hagumin.

Mayores informaciones, contactar con el Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

Convocação de Alunos e Voluntários para o Programa Educativo do CLT (PECLA) Convocatoria de Alumnos y Voluntarios Para el Programa Educativo del CLT (PECLA)

8. ベクラの特別事業のための生徒及びボランティア募集

O Programa Educativo do Circulo Latino-Americano (PECLA) é uma atividade voluntária onde se realiza o ensino da língua materna (Espanhol e Português) e também o reforço de matérias das escolas japonesas para as crianças que não entendem a língua japonesa.

O PECLA está convocando as crianças que queiram aprender ou reforçar tanto o seu idioma materno como o idioma japonês, ou também queiram obter um suporte nas matérias da escola japonesa. E também estamos convocando pessoas que desejam apoiar estas atividades como voluntários independente da nacionalidade.

Dias de Inscrição: 1o., 2o., 3o. Sábado de todos os meses.

Local: Shakai Fukushi Kaikan (With Toyokawa), 3o. andar, atrás do Posto de Bombeiros

Horário: das 14:00~17:00 hs

Para maiores informações, contatar a Associação Internacional de Toyokawa. TEL: 0533-83-1571 (Responsável: Sr. Omar Proaño)

El programa educativo del circulo latinoamericano (PECLA) es una actividad voluntaria donde se realiza la enseñanza de la lengua materna (Español y Portugues) y también el refuerzo de cursos escolares de las escuelas japonesas conjuntamente con el idioma japones.

El PECLA esta convocando a niños que quieran aprender o reforzar tanto su idioma materno como el idioma japonés o quieran tener un soporte para los cursos escolares de las escuelas japonesas. Así mismo hace una convocatoria para personas que quieran apoyar estas actividades en calidad de voluntarios sin importar nacionalidad alguna.

Fecha de inscripción: todos los 1ros, 2do, 3ro, sabado de todos los meses

Lugar: Shakai Fukushi Kaikan (With Toyokawa) 3er Piso, atrás de la oficina de bomberos

Horario: desde las 2:00~5:00pm

Para mayores informaciones llamar a la Asociación Internacional de Toyokawa TEL: 0533-83-1571 (Responsable Sr. Omar proaño)

Correção e Desculpas/Corrección y Disculpas

9. 「ほけん特集号」の訂正とおわび

Houve um erro na "edição especial HOKEN (Saúde)" que foi distribuído juntamente com o boletim informativo de abril. Pedimos desculpas e corrigimos o erro como se segue abaixo.

Vacinação Individual: Sarampo/Rubéola (pág. 1)

Erro: 2ª fase: 5~7 anos incompletos (crianças nascidas entre 2/abr/2001~1/abr/2002)

Certo: 2ª fase: 5~7 anos incompletos (crianças nascidas entre 2/abr/2002~1/abr/2003)

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児検診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆ de Bebês de 4 meses; ☆ de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆ de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆ de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina). Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “**”; verificar o quadro abaixo). *Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de urina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).*

Horário de Recepção: 13:00-13:30 hs

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	8/Mai (5ª.f/Jueves)	Mito Fukushima Hoken Center	Bebê que nasceu entre 10-17 de Dezembro de 2007. <i>Bebé que nació entre el 10-17 del Diciembre del 2007.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	20/Mai (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 18-31 de Dezembro de 2007. <i>Bebé que nació entre el 18-31 del Diciembre del 2007.</i>	
	28/Mai (4ª.f/Miercoles) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Janeiro de 2008. <i>Bebé que nasceu entre el 1-10 del Enero del 2008.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	13/Mai (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 7-31 de Outubro de 2006. Niño que nació entre el 7-31 del Octubre del 2006.	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	21/Mai (4ª.f/Miercoles) *	Kenko Fukushima Center (Ikamaikan)	Criança que nasceu entre 1-10 de Novembro de 2006. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Noviembre del 2006.</i>	
	29/Mai (5ª.f/Jueves) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Novembro de 2006. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Noviembre del 2006.</i>	
Crianças de 2 anos	1/Mai (5ª.f/Jueves)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Abril de 2006. <i>Niño que nació entre el 21-30 del Abril del 2006.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso e toalla</i>
	14/Mai (4ª.f/Miercoles)	Kenko Fukushima Center (Ikamaikan)	Criança que nasceu entre 1-11 de Maio de 2006. <i>Niño que nació entre el 1-11 del Mayo del 2006</i>	
	22/Mai (5ª.f/Jueves)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 12-20 de Maio de 2006. <i>Niño que nació entre 12-20 del Mayo del 2006.</i>	
Crianças de 3 anos	7/Mai (4ª.f/Miercoles)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-9 de Fevereiro de 2005. <i>Niño que nació entre 1-9 del Febrero del 2005.</i>	Questionário sobre visão e ouvido (inclusive no Akachan Note) <i>Encuesta sobre el oído y la vista</i>
	15/Mai (5ª.f/Jueves) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 10-20 de Fevereiro de 2005. <i>Niño que nació entre 10-20 del Febrero del 2005.</i>	
	27/Mai (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-28 de Fevereiro de 2005. <i>Niño que nació entre el 21-28 del Febrero del 2005.</i>	
Não esquecer de levar: Boshi Techo, Akachan Note (questionário preenchido), caderno de anotações e caneta. <i>No olvidar de levar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.</i>				

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※*La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.*

※Nos dias que possuem a marca “**” haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL: das 13:00-15:30 hs → especialmente para os Exames Médicos das Crianças; 15:30-17:00 hs → será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral.

※Los dias que tienen estas marcas “**” habrá INTERPRETE DE PORTUGUES Y ESPAÑOL: desde las 13:00-15:30 hs → especialmente para los Exámenes Médicos de los Niños y desde las 15:30-17:00 hs → será posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general.

Vacinação em MAIO (GRATUITA)

Vacunas en MAYO

5月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※ A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar a partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada a partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
POLIO	12/Mai (seg/lun)	Hoken Center
	19/Mai (seg/lun)	Otowa Fukushima Hoken Center
	26/Mai (seg/lun)	Hoken Center
BCG	2/Mai (sex/vie)	Mito Fukushima Hoken Center
	16/Mai (sex/vie)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※*La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.*

◎ Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, tel. 0533-89-0610.

◎ *Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser. Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, Tel. 0533-89-0610*

Pergunta e Resposta do Assunto Diário

Pregunta y Respuesta de Asuntos Diarios

生活情報：生活Q&A

Pergunta: Como funciona o Plano de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin)?

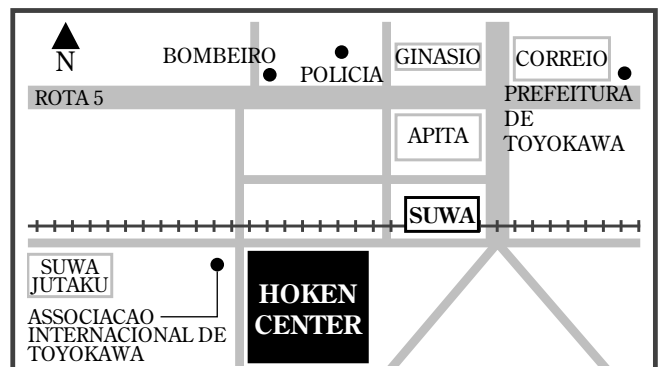
Resposta: O cadastramento no Plano de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) é determinado pela Lei que é obrigatório para todas as pessoas residentes acima de 20 anos de idade no Japão, independente da nacionalidade. Será possível receber o subsídio de aposentadoria somente após completar 65 anos de idade de acordo com a solicitação pela própria pessoa. Para receber este subsídio, deverá contribuir no mínimo de 25 anos de pagamento do período de cadastramento (o período completo é 40 anos). Senão, não será possível recebê-lo. O valor mensal da taxa é 14,410 ienes. No caso de estrangeiros, se retornar para o seu país de origem definitivamente, será possível solicitar a devolução de aposentadoria por desligamento (Dattai Ichiji Kin). Contudo, será devolvido somente uma parte do valor pago. Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2177

Pergunta: Como funciona el Plano de Jubilación Nacional (Kokumin Nenkin)?

Resposta: El registro del Plano de Jubilación Nacional (Kokumin Nenkin) es determinado por la ley que es obligatorio para todas las personas residentes mayores de 20 años de edad en el Japón, independiente de nacionalidad. Será posible recibir el subsidio de Jubilación solamente después de completar los 65 años de edad de acuerdo con la solicitud por la propia persona.

Para recibir este subsidio, deberá contribuir en lo mínimo de 25 años de pagamiento del periodo de registro (el periodo completo es de 40 años). Si no, no será posible recibirlo. El valor mensual de la tasa es de 14,410 yenes. En el caso de extranjeros, si retornarán a su país de origen definitivamente, será posible solicitar la devolución de Jubilación por desligamiento (Dattai Ichiji Kin). Pero será devolvido solamente una parte del valor ya pago.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka TEL: 0533-89-2177



CENTRO DE SAÚDE (HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610 (EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15 (Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 5月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de MAIO em caso de emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de MAYO en caso de Emergencia.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, tel.: 0533-89-0119.

Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, tel.:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:00 hs /La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:00 hs

1	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
2	Sex/Vie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
3	Sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
4	Dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
5	Seg/ Lun	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
6	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
7	Qua/Mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
8	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
9	Sex/Vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
10	Sáb	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
11	Dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
12	Seg/Lun	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
13	Ter/Mar	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
14	Qua/Mie	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
15	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300

16	Sex/Vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
17	Sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
18	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
19	Seg/Lun	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
20	Ter/Mar	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
21	Qua/Mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
22	Qui/Jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
23	Sex/Vie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
24	Sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
25	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
26	Seg/Lun	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
27	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
28	Qua/Mie	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
29	Qui/Jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
30	Sex/Vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
31	Sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561

Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika)

Medicina General y Pediatria
(内科・小児科)

Centro de Assistência Médica nos feriados, turno noturno em casos de Emergência (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Centro de Atención Médica en días Feriados, turno de noche en casos de Emergencias (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta,Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika)

Cirugia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs
Todos los días de meia-noite~8:00 hs

Dentista(Shika) (齒科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs
Todos los días de 20:00~22:30 hs
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs /Atención de 9:00 ~16:30 hs

4/Mai (dom)	Imaizumi Iin (Hagiyama)	0533-85-5571
11/Mai (dom)	Tachibana Byoin (Suwa)	0533-85-3535
18/Mai (dom)	Sumita Clinic (Kozakai cho)	0533-78-2255
25/Mai (dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511

Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

11/Mai (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
18/Mai (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
25/Mai (dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

Otorrinolaringología (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00 ~23:30 hs

11/Mai (dom)	Ogino Jibika (Wakamiya cho)	0533-82-1182
18/Mai (dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
25/Mai (dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133

Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

17/Mai (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
--------------	--------------------------	--------------

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

24/Mai (sáb)	Kato Hifuka (Zoushi)	0533-85-7676
--------------	----------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA
(TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA
(TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira (lunes) ~ 6ª. feira (viernes) (8:30~17:15)

Tel: 0533-83-1571

População de Toyokawa até 1º de Abril de 2008: 161,494 habitantes.

- ◎ Estrangeiros:6,017
- ◎ Argentina:10
- ◎ Brasil:3,728
- ◎ Venezuela:3
- ◎ Perú:490
- ◎ Colômbia: 1
- ◎ Bolívia:28
- ◎ Outros:1,748
- ◎ Paraguai:10

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusai-ka 豊川市企画部国際課
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues_index.html
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp